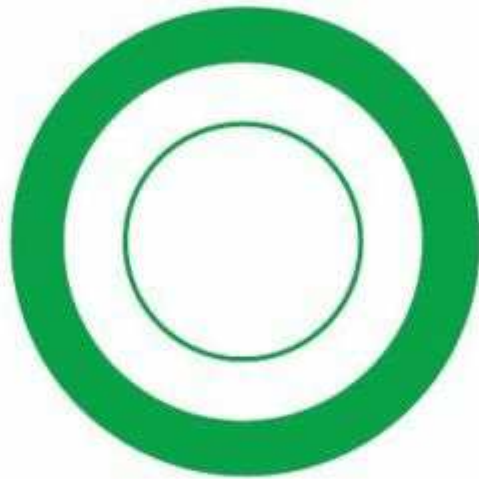


Przygody Sindbada Żeglarza  
مغامرات السندباد البحري



Wydawnictwo Dialog (c) Copyright wersja elektroniczna

**Przygody Sindbada Żeglarza**  
**مغامرات السندباد البحري**

Wydawnictwo Dialog (c) Copyright wersja elektroniczna



**Przygody Sindbada Żeglarza**  
**مغامرات السندباد البحري**

**Z arabskiego przełożyła Jolanta Kozłowska**

Wydawnictwo Dialog (c) Copyright wersja elektroniczna

Wydawnictwo Akademickie



Tytuł oryginału:

Redakcja:  
Aldona Mikusińska

Skład i łamanie:  
„ROCH” Wojciech Ochocki

Projekt okładki:  
Wiktor Dyndo

Publikacja dofinansowana przez Uniwersytet Warszawski i Wydział Orientalistyczny  
Uniwersytetu Warszawskiego

ISBN (ePub) 978-83-8002-377-2  
ISBN (Mobi) 978-83-8002-378-9  
Warszawa 2015

Wydawnictwo Akademickie DIALOG  
00-112 Warszawa, ul. Bagno 3/218  
tel./faks: 22 620 87 03  
e-mail: [redakcja@wydawnictwodialog.pl](mailto:redakcja@wydawnictwodialog.pl)  
[www.wydawnictwodialog.pl](http://www.wydawnictwodialog.pl)

Wydawnictwo Dialog (c) Copyright wersja elektroniczna

# Przygody Sindbada Żeglarza

مغامرات السندباد البحري

## Wstęp

مقدمة

### Opowieść pierwsza: Ruchoma wyspa

القصة الأولى: الجزيرة المتحركة

### Opowieść druga: Wyspa dlamentów i kamfory

القصة الثانية: جزيرة الماس والكافور

### Opowieść trzecia: Góra Małp

القصة الثالثة: جبل القرود

### Opowieść czwarta: Indyjskie zwyczaje

القصة الرابعة: تقاليد هندية

Wydawnictwo Dialog (c) Copyright wersja elektroniczna

### Opowieść piąta: Gaje palm kokosowych

القصة الخامسة: غابات جوز الهندي

### Opowieść szósta: Wyspy ambry i metall szlachetnych

القصة السادسة: جزائر العنبر والمعادن النفيسة

### Opowieść siódma: Diabelska wyspa

القصة السابعة: جزيرة الشياطين

# Spis treści

- Przygody Sindbada Żeglarza. Wstęp
- Opowieść pierwsza. Ruchoma wyspa
- Opowieść druga. Wyspa diamentów i kamfory
- Opowieść trzecia. Góra Małp
- Opowieść czwarta. Indyjskie zwyczaje
- Opowieść piąta. Gaje palm kokosowych
- Opowieść szósta. Wyspy ambry i metali szlachetnych
- Opowieść siódma. Diabelska wyspa

Wszystkie rozdziały dostępne w pełnej wersji książki.

Wydawnictwo Dialog (c) Copyright wersja elektroniczna

# مُغَامِرَاتُ السُّنْدِبَادِ الْبَحْرِيِّ

## مُقَدِّمَةٌ

كَانَ بِمَدِينَةِ بَغْدَادَ رَجُلٌ فَقِيرٌ، يُقَالُ لَهُ السُّنْدِبَادُ،  
وَكَانَ يَشْتَغَلُ حَمَالًا. فَاتَّفَقَ فِي يَوْمٍ اشْتَدَّ حَرُّهُ أَنَّهُ كَانَ  
يَحْمِلُ لِبَعْضِ النَّاسِ حَمَلًا ثَقِيلًا أَجْهَدَهُ وَأَرْهَقَهُ، وَمَرَّ فِي  
أَثْنَاءِ سَيْرِهِ بِمَنْزِلٍ كَبِيرٍ فَخِمَ، تَتَحَدَّثُ نِظَافَتُهُ وَأَنَاقَتُهُ  
بِغْنَى أَصْحَابِنَا وَرَأَاهِمِهِمْ، وَكَانَ عَلَى بِجَانِبِ الْبَابِ  
مَصْطَبَةٌ عَرِيضَةٌ نَظِيفَةٌ، تُظَلِّلُهَا الْأَشْجَارُ وَتَجْرِي أَمَامَهَا  
قَنَاةٌ مِنَ الْمَاءِ الْعَذْبِ؛ فَحَمَلَهُ تَعَبُ الْمَسِيرِ، وَجَمَالَ  
الْمَكَانَ عَلَى أَنْ يَسْتَرِيحَ بَعْضَ الْوَقْتِ فَوَضَعَ حَمْلَهُ فَوْقَ  
مَصْطَبَةِ بِجَانِبِ بَابِ الْمَنْزِلِ. وَلَمْ يَلْبَثْ أَنْ هَبَّ عَلَيْهِ نَسِيمٌ

# Przygody Sindbada Żeglarza

## Wstęp

Żył w Bagdadzie pewien biedny człowiek o imieniu Sindbad, który był tragarzem. Zdarzyło się, że pewnego niezwykle upalnego dnia, uginając się pod wielkim ciężarem, przechodził obok dużego, czystego, wspaniałego domu, którego elegancja i schludność świadczyły o bogactwie i dobrobycie właścicieli. Przy wejściu do domu stała szeroka, czysta ławka ocieniona gałęziami drzew, a przed nią płynął strumień słodkiej wody. Zmęczony drogą i dźwiganiem ciężaru, a także zachwycony pięknym miejscem, postanowił usiąść na chwilę i odpocząć. Położył ciężar na ławce, poczuł lekki powiew i przyjemną, ożywczą woń,

Wydawnictwo Dialog (c) Copyright wersja elektroniczna



لَطِيفٌ، يَحْمِلُ رَائِحَةَ طَيِّبَةٍ ذَكِيَّةٍ، أَنْعَشَتْ نَفْسَهُ، وَنَفَذَتْ  
إِلَى أُذُنِهِ أَنْغَامَ مُوسَى قِيَّةً تَصْدَحُ بِشَتَى الْأَلْحَانِ،  
فَاسْتَطَابَ مَجْلِسَهُ وَأَطَالَ مُكُوثَهُ، ثُمَّ لَمْ يَمْلِكْ نَفْسَهُ،  
فَرَفَعَ طَرْفَهُ إِلَى السَّمَاءِ وَقَالَ:

- سُبْحَانَكَ رَبِّي! مَا أَعْظَمَ شَأْنَكَ وَأَجَلَ قُدْرَتِكَ!  
تُعْزُّ مَنْ تَشَاءُ وَتُذِلُّ مَنْ تَشَاءُ فَنَعِمَ نَاسٌ وَشَقِيَ آخَرُونَ  
فَمَنْ عِبَادِكَ مَنْ يَتَمَتَّعُ بِرَغِيْدِ الْعَيْشِ كَصَاحِبِ هَذَا  
الْمَكَانِ وَمِنْهُمْ مَنْ هُوَ شَقِيٌّ مِثْلِي: يَتَحَمَّلُ الْمَشَاقَّ  
وَيُقَاسِي السَّعَبَ. وَلَمَّا فَرَعَ مِنْ مُنَاجَاةِ نَفْسِهِ نَهَضَ مِنْ  
مَجْلِسِهِ، وَحَمَلَ حَمْلَهُ وَهَمَّ بِالْمَسِيرِ وَلَمْ يَكْدُ يَحْرُكْ قَدَمَهُ  
حَتَّى رَأَى شَابًا وَسَيْمًا، يَرْتَدِي مَلَابِسَ ثَمِينَةً، خَرَجَ إِلَيْهِ  
مِنْ بَابِ الْمَنْزِلِ وَأَمْسَكَ بِيَدِهِ وَقَالَ لَهُ:

Wydawnictwo Dialog (c) Copyright wersja elektroniczna

- سَيِّدِي يَدْعُوكَ إِلَى الدَّخُولِ إِلَيْهِ.

فَتَحَيَّرَ الْحَمَالُ فِي أَمْرِهِ.

لَمْ يَدْعُهُ الْغُلَامُ فِي ذَلِكَ التَّفَكِيرِ طَوِيلًا، وَلَكِنَّهُ عَجَلَ  
بِهِ وَقَادَهُ إِلَى مَجْلِسِ فِيهِ رِجَالٌ تَبْدُو عَلَيْهِمُ الْعِظَمَةُ  
وَالْوَقَارُ، مُدَّتْ أَمَامَهُمْ مَائِدَةٌ حَفَلَتْ بِصُنُوفٍ مُخْتَلِفَةٍ مِنْ  
الْأَطْعِمَةِ اللَّذِيذَةِ، وَالْفُؤَاكَةِ النَّادِرَةِ فَتَمَلَّكَ الْحَمَالُ الْعَجَبُ

a do jego uszu doszły dźwięki muzyki i łagodnych melodii. Usiadł i odpoczywał, a po jakimś czasie wznosił oczy do nieba i rzekł:

— Chwała niech Ci będzie, Panie! Jakże wspaniałe są Twoje dzieła i jak wielka jest Twoja potęga. Wywyższasz kogo chcesz i ponizasz kogo chcesz. Jedni ludzie cieszą się bogactwem, inni żyją w biedzie, jedni Twoi poddani żyją w dobrobycie, jak właściciel tego domu, inni są biedakami, jak ja, cierpiąc niedostatek i znosząc trudy życia.

Skończył mówić, wstał, włożył ciężar na plecy i już chciał ruszyć w drogę, gdy ujrzał pięknego młodzieńca, wytwornie odzianego, który wyszedł z domu i zatrzymał go, chwytając za rękę.

— Mój pan zaprasza cię do swojego domu — powiedział.

Tragarz zdumiał się i zakłopotany opierał się namowom, ale chłopiec nie dał za wygraną i zaprowadził go do miejsca, gdzie ujrzał osoby wytworne i dostojne siedzące wokół stołu zastawionego przeróżnymi smakowitymi potrawami i rzadkimi owocami. Wpadł w zachwyt i podziw dla bogactwa oraz wspaniałości miejsca.

Wydawnictwo Dialog (c) Copyright wersja elektroniczna

مِمَّا رَأَى مِنْ مَظَاهِرِ الْعِزِّ وَالشَّرْوَةِ وَخَبِلَ إِلَيْهِ أَنَّهُ فِي جَنَّةٍ،  
أَوْ بِحَضْرَةِ مَلِكٍ، وَدَعَاهُ صَاحِبُ الْمَجْلِسِ إِلَى الْجُلُوسِ  
بِجَانِبِهِ، فَجَلَسَ الْحَمَّالُ مُتَأَدِّبًا، وَأَخَذَ صَاحِبُ الدَّارِ  
يُرَحِّبُ بِهِ وَيُؤَنِّسُهُ بِالْحَدِيثِ لِيُذْهَبَ عَنْهُ الْوَحْشَةُ، وَلَمَّا فَرَغَ  
الْحَمَّالُ مِنَ الطَّعَامِ شَكَرَ رَبَّهُ وَشَكَرَ صَاحِبَ الدَّارِ. ثُمَّ سَأَلَهُ  
صَاحِبُ الدَّارِ:

- مَا اسْمُكَ يَا فَتَى؟ وَمَا صِنَاعَتُكَ؟  
فَقَالَ الْحَمَّالُ:

- إِسْمِي السِّنْدِبَادُ، وَصِنَاعَتِي حَمَّالٌ.  
فَابْتَسَمَ صَاحِبُ الدَّارِ وَقَالَ:

- يَا لِلْعَجَبِ! إِنَّ اسْمَكَ مِثْلُ اسْمِي، فَأَنَا اسْمِي

السِّنْدِبَادُ الْبَحْرِيُّ. يَا أَخِي سَمِعْتُكَ وَأَنْتَ جَالِسٌ عَلَيَّ  
المصطبة تحدث نفسك حديثًا أعجبني، فهل تستطيع أن  
تعيده علينا، لنسمعه مرةً أخرى.

فَخَجَلَ الْحَمَّالُ خَجَلًا شَدِيدًا وَتَوَسَّلَ إِلَيْهِ أَنْ يُعْفِيَهُ  
مِنْ ذَلِكَ، وَلَكِنَّهُ أَلْحَ عَلَيْهِ. فَأَخَذَ الْحَمَّالُ يُسْمِعُهُمُ وَالْقَوْمُ  
مُصْغُونَ إِلَيْهِ فِي سُرُورٍ حَتَّى إِذَا مَا فَرَغَ. قَالَ صَاحِبُ  
الدَّارِ:

Wydawało mu się, że jest w raju czy też w pałacu króla. Pan domu zrobił mu miejsce obok siebie. Tragarz usiadł grzecznie, a wtedy gospodarz zaczął rozmawiać z nim przyjaźnie, żeby nie czuł się obco. Po posiłku tragarz podziękował Bogu i panu domu.

— Jak masz na imię i jaki jest twój zawód? — zapytał wtedy gospodarz.

— Mam na imię Sindbad i jestem tragarzem — odpowiedział.

— Zadziwiające! — odrzekł z uśmiechem pan domu. — Nazywasz się tak samo jak ja, z tym, że mnie nazywają Sindbad Żeglarz. Bracie, słyszałem to, co mówiłeś, siedząc na ławce przed domem i bardzo mi się to podobało. Czy mógłbyś powtórzyć swoje słowa, żebyśmy je usłyszeli jeszcze raz?

Tragarz bardzo się zawstydził i prosił pana domu, aby nie kazał mu tego robić, ale gospodarz nalegał, więc zaczął mówić, a wszyscy słuchali go z radością.

Wydawnictwo Dialog (c) Copyright wersja elektroniczna

- إن لي قصة عجيبه، وسوف أقصها عليك حتى  
تعلم ما قاسيته من أهوال قبل أن أصل إلى هذه المنزلة  
من الغنى والنعيم فقد سافرت في سبيل العلاء سبع  
سفرات، وكل سفره لها قصة. ورغب أكثر الحاضرين في  
الإستماع إلى بعض ما لقيه في سفراته السبع فقال:

Wydawnictwo Dialog (c) Copyright wersja elektroniczna

— Opowiem ci moją zadziwiającą historię — powiedział pan domu — żebyś wiedział, jakie straszne rzeczy przeżyłem, zanim zdobyłem taki bogaty dom i osiągnąłem dobrobyt. Odebrałem siedem podróży, a każda z nich ma swoją historię. Większość obecnych zapragnęła posłuchać tego, co mu się przydarzyło podczas siedmiu podróży, więc zaczął opowiadać.

Wydawnictwo Dialog (c) Copyright wersja elektroniczna

## الْقِصَّةُ الْأُولَى: الْجَزِيرَةُ الْمُتَحَرِّكَةُ

- إِعْلَمُوا يَا سَادَةَ يَا كِرَامُ، إِنَّ أَبِي كَانَ تَاجِرًا مِنْ  
كِبَارِ التُّجَّارِ، وَكَانَ غَنِيًّا يَمْلِكُ كَثِيرًا مِنَ الْأَمْوَالِ، وَقَدْ  
مَاتَ وَأَنَا صَغِيرٌ، وَخَلَفَ لِي مَالًا وَعَقَارًا وَضِيَاعًا فَلَمَّا  
كَبُرْتُ، وَضَعْتُ يَدِي عَلَى ذَلِكَ كُلِّهِ، اصْطَفَيْتُ لِنَفْسِي  
جَمْعًا مِنَ الْخُلَّانِ وَالْأَصْحَابِ، وَاعْتَقَدْتُ أَنَّ ذَلِكَ يَدُومُ لِي  
وَيَنْفَعُنِي، وَلَمْ أَزَلْ عَلَى هَذِهِ الْحَالَةِ مُدَّةً مِنَ الزَّمَانِ حَتَّى  
نَفَذَ كُلُّ مَا أَمْلِكُ وَلَمْ يَبْقَ عِنْدِي شَيْءٌ إِلَّا النَّزْرُ الْيَسِيرُ،  
وَلَمْ أَنْتَبِهْ مِنْ غَفْلَتِي إِلَّا وَأَنَا مَرْعُوبٌ مَدْهُوشٌ. وَقَدْ  
تَذَكَّرْتُ حِكْمَةً سَمِعْتُهَا عَنْ سَيِّدِنَا سُلَيْمَانَ بْنِ دَاوُدَ،  
عَلَيْهِمَا السَّلَامُ، وَهِيَ قَوْلُهُ: «ثَلَاثَةٌ خَيْرٌ مِنْ ثَلَاثَةِ يَوْمٍ  
الْمَمَاتِ خَيْرٌ مِنْ يَوْمِ الْوِلَادَةِ، وَكَلْبٌ حَيٌّ خَيْرٌ مِنْ سَبْعِ  
مَيِّتٍ، وَالْقَبْرُ خَيْرٌ مِنَ الْقَصْرِ.» ثُمَّ إِنِّي جَمَعْتُ مَا كَانَ  
عِنْدِي مِنْ أَثَاثٍ وَمَلْبُوسٍ وَأَمْتِعَةٍ وَبِعْتُهَا فَجَمَعْتُ ثَلَاثَةَ

# Opowieść pierwsza

## Ruchoma wyspa

— Wiedźcie, szlachetni panowie, że mój ojciec był wielkim kupcem, jednym z najbogatszych. Umarł, kiedy byłem dzieckiem, zostawiając mi w spadku pieniądze i wioski. A gdy dorosłem, położyłem rękę na tym majątku — z grupą dobranych przyjaciół i towarzyszy korzystałem z niego beztróska, wierząc, że pieniądze nigdy się nie skończą. W ten sposób po jakimś czasie roztrwoiłem prawie wszystko, co posiadałem, i w pewnym momencie stwierdziłem - zdumiony i przerażony, że niewiele mi zostało. Przypomniałem sobie wtedy pełne mądrości słowa naszego Pana Sulajmana, syna Dawuda, pokój im obu, a brzmią one tak: Trzy rzeczy są lepsze od trzech innych: dzień śmierci jest lepszy niż dzień narodzin, żywy pies jest lepszy niż martwy lew, grób jest lepszy niż bieda. Zebrałem więc wszystko, co mi pozostało — meble, stroje i inne rzeczy — sprzedałem je za trzy tysiące

Wydawnictwo Dialog (c) Copyright wersja elektroniczna



آلاف درهم. وصح عزمي على السفر والسياحة.  
واشتريت لي بضاعة ومتاعاً مما يلزم للسفر، ثم  
سافرت في سفينة إلى مدينة البصرة مع جماعة من  
التجار، فسرنا في البحر أياماً، وما زلنا نمرُ بجزيرة بعد  
جزيرة، وننتقل من بحر إلى بحر، ومن بر إلى بر، وفي  
كل مكان ننزله نبيع ونشتري ونقايس بالبضائع، حتى  
وصلنا إلى جزيرة كأنها روضة من رياض الجنة، فرسا بنا  
صاحب السفينة عليها، ونزل جميع من في السفينة إلى  
البر، واختلفت أشغالهم، فمنهم من أوقد ناراً ومنهم من  
أخذ يطبخ أو يغسل ومنهم من يتفرج. وكنت أنا من  
جملة المتفرجين في جوانب الجزيرة، ثم اجتمعوا على  
أكل وشرب ولهو ولعب، فبينما نحن على هذه الحالة إذا  
بصاحب المركب يصيح بأعلى صوته:

- أسرعوا إلى المركب وأهربوا بأرواحكم من  
الهلاك، فإن هذه الأرض التي أنتم عليها ليست جزيرة،  
بل هي سمكة كبيرة، رست في وسط البحر فتراكم علينا  
الرمل فصارت مثل الجزيرة، وقد نبتت عليها الأشجار  
من قديم الزمان. فلما أوقدتم عليها النار أحست

## Wydawnictwo Akademickie DIALOG

specjalizuje się w publikacji książek dotyczących języków, zwyczajów, wierzeń, kultur, religii, dziejów i współczesności świata Orientu.

Naszymi autorami są znani orientaliści polscy i zagraniczni, wybitni znawcy tematyki Wschodu.

Wydajemy także przekłady bogatej i niezwyklej literatury pięknej krajów Orientu.

Redakcja: 00-112 Warszawa, ul. Bagno 3/219

tel. (0 22) 620 32 11, (0 22) 654 01 49

e-mail: [redakcja@wydawnictwodialog.pl](mailto:redakcja@wydawnictwodialog.pl)

Biuro handlowe: 00-112 Warszawa, ul. Bagno 3/218

tel./faks (0 22) 620 87 03

e-mail: [biurohandlowe@wydawnictwodialog.pl](mailto:biurohandlowe@wydawnictwodialog.pl)

[www.wydawnictwodialog.pl](http://www.wydawnictwodialog.pl)

Wydawnictwo Dialog (c) Copyright wersja elektroniczna